



Kunsill
tal-Unjoni Ewropea

Brussell, 2 ta' Ġunju 2023
(OR. en)

10108/23
ADD 2

Fajl Interistituzzjonali:
2023/0169(COD)

JUSTCIV 80
JAI 770
EJUSTICE 20
CODEC 1012
FREMP 173
IA 129

PROPOSTA

minn:	Is-Segretarju Ġenerali tal-Kummissjoni Ewropea, iffirmata mis-Sa Martine DEPREZ, Direttur
data meta waslet:	1 ta' Ġunju 2023
lil:	Is-Sa Thérèse BLANCHET, Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea
Nru dok. Cion:	COM(2023) 280 final
Sugġett:	ANNESS tal-proposta għal REGOLAMENTO TAL-PARLAMENT EWROPEW U TAL-KUNSILL dwar il-ġuriżdizzjoni, il-liġi applikabbli, ir-rikonossiment u l-infurzar tal-miżuri u l-kooperazzjoni fi kwistjonijiet relatati mal-protezzjoni tal-adulti

Id-delegazzjonijiet isibu mehmuz id-dokument COM(2023) 280 final.

Mehmuz: COM(2023) 280 final



IL-KUMMISSJONI
EWROPEA

Brussell, 31.5.2023
COM(2023) 280 final

ANNEX 11

ANNESS

tal-proposta ghal

REGOLAMENT TAL-PARLAMENT EWROPEW U TAL-KUNSILL

dwar il-ġurizzazzjoni, il-liġi applikabbli, ir-rikonoxximent u l-infurzar tal-miżuri u l-kooperazzjoni fi kwistjonijiet relatati mal-protezzjoni tal-adulti

{SEC(2023) 208 final} - {SWD(2023) 154 final} - {SWD(2023) 155 final} -
{SWD(2023) 156 final}

ANNES 11

KONVENZJONI DWAR IL-PROTEZZJONI INTERNAZZJONALI TAL-ADULTI

(Konkluża fit-13 ta' Jannar 2000)

L-Istati firmatarji tal-Konvenzjoni preżenti,
Peress li jqisu l-htieġa li jiġi pprovdut għall-protezzjoni f'sitwazzjonijiet internazzjonali ta' adulti li, minhabba diżabbiltà jew nuqqas fil-kapaċitajiet personali tagħhom, ma jinsabux f'pożizzjoni li jipproteġu l-interessi tagħhom,
Peress li jixtiequ jevitaw kunflitti bejn is-sistemi legali tagħhom, il-liġi applikabbli, ir-rikonossiment u l-infurzar ta' miżuri għall-protezzjoni tal-adulti,
Peress li jfakkru fl-importanza ta' kooperazzjoni internazzjonali għall-protezzjoni tal-adulti,
Peress li jafferaw li l-interessi tal-adulti u r-rispett għad-dinjità u l-awtonomija tagħhom għandhom ikunu ta' konsiderazzjoni primarja,
F'tiehem dwar id-dispożizzjonijiet li ġejjin -

KAPITOLU I — KAMP TA' APPLIKAZZJONI TAL-KONVENZJONI

Artikolu 1

- (1) Din il-Konvenzjoni tapplika għall-protezzjoni f'sitwazzjonijiet internazzjonali ta' adulti li, minhabba diżabbiltà jew nuqqas fil-kapaċitajiet personali tagħhom, ma jinsabux f'pożizzjoni li jipproteġu l-interessi tagħhom.
- (2) L-oġġettivi tagħha huma -
 - a) li tistabbilixxi l-Istat li l-awtoritajiet tiegħu għandhom ġurisdizzjoni biex jieħdu miżuri diretti lejn il-protezzjoni tal-persuna jew il-proprjetà ta' adult;
 - b) li tistabbilixxi liema liġi għandha tiġi applikata minn dawn l-awtoritajiet fl-eżerċizzju tal-ġurisdizzjoni tagħhom;
 - c) li tistabbilixxi l-liġi applikabbli għal rappreżentanza tal-adulti;
 - d) li ttiprovdi għar-rikonossiment u l-infurzar ta' dawn il-miżuri ta' protezzjoni fl-Istati Kontraenti kollha;
 - e) li tistabbilixxi t-tali kooperazzjoni bejn l-awtoritajiet tal-Istati Kontraenti skont kif jista' jkun meħtieġ biex jintlaħqu l-għanijiet ta' din il-Konvenzjoni.

Artikolu 2

- (1) Għall-finijiet ta' din il-Konvenzjoni, adult huwa individwu li għalaq it-18-il sena.
- (2) Il-Konvenzjoni tapplika wkoll għal miżuri fil-konfront ta' adult li kien għadu ma għalaqx it-18-il sena fiż-żmien meta tiegħu l-miżuri.

Artikolu 3

Il-miżuri msemmija fl-Artikolu 1 jista' jkollhom x'jaqsmu partikolarment ma' —

- a) id-determinazzjoni tal-inkapaċità u l-bidu ta' reġim protettiv;

- b) it-tqegħid ta' adult taħt il-harsien ta' awtorità ġudizzjarja jew amministrattiva;
- c) tutela, kurazija u reġimi simili;
- d) in-nomina u l-funzjonijiet ta' xi persuni jew korp li għandhom l-inkarigu tal-adult jew tal-proprjetà, ir-rappreżentanza jew l-għajnuna tal-adult;
- e) it-tqegħid tal-adult fi stabbiliment jew post ieħor fejn tista' tingħata protezzjoni;
- f) l-amministrazzjoni, iż-żamma u t-trasferiment ta' proprjetà tal-adult;
- g) l-awtorizzazzjoni ta' intervent speċifiku għall-protezzjoni tal-persuna jew il-proprjetà tal-adult.

Artikolu 4

- (1) Il-Konvenzjoni ma tapplikax għal -
 - a) obbligi ta' manteniment;
 - b) il-formazzjoni, l-annullament u x-xoljiment ta' żwieġ jew kull relazzjoni simili, kif ukoll is-separazzjoni legali;
 - c) ir-reġimi patrimonjali fir-rigward ta' żwieġ jew kull relazzjoni simili;
 - d) trusts jew suċċessjoni;
 - e) is-sigurtà soċjali;
 - f) miżuri pubbliċi ta' natura ġenerali fi kwistjonijiet ta' saħħa;
 - g) miżuri meħuda fir-rigward ta' persuna bħala riżultat ta' reati penali mwettqa minn dik il-persuna;
 - h) deċiżjonijiet dwar id-dritt ta' ažil u dwar l-immigrazzjoni;
 - i) miżuri diretti biss għas-sikurezza pubblika.
- (2) Il-paragrafu 1 ma jaffettwax, f'dak li għandu x'jaqsam mal-kwistjonijiet msemmija fih, id-dritt ta' persuna li taġixxi bħala rappreżentant tal-adult.

KAPITOLU II – IL-ĠURIZDIZZJONI

Artikolu 5

- (1) L-awtoritajiet ġudizzjarji jew amministrattivi tal-Istat Kontraenti tar-residenza abitwali tal-adult għandhom ġurisdizzjoni biex jieħdu miżuri diretti lejn il-protezzjoni tal-persuna jew il-proprjetà tal-adult.
- (2) F'każ ta' bidla tar-residenza abitwali tal-adult fi Stat Kontraenti ieħor, l-awtoritajiet tal-Istat tar-residenza abitwali ġdida għandhom ġurisdizzjoni.

Artikolu 6

- (1) Għal adulti li huma rifugjati u dawk li, minhabba disturbi fil-pajjiż tagħhom, huma internazzjonalment spostati, l-awtoritajiet tal-Istat Kontraenti li dawn l-adulti jkunu preżenti fit-territorju tiegħu b'riżultat tal-ispostament tagħhom għandhom il-ġurisdizzjoni prevista fl-Artikolu 5, paragrafu 1.
- (2) Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu preċedenti japplikaw ukoll għal adulti li r-residenza abitwali tagħhom ma tkunx tista' tiġi stabbilita.

Artikolu 7

- (1) Hlief għal adulti li huma rifugjati jew li, minhabba disturbi eżistenti fl-Istat tan-nazzjonalità tagħhom, huma internazzjonalment spostati, l-awtoritajiet ta' Stat Kontraenti li l-adult huwa ċittadin tiegħu għandhom ġurisdizzjoni li jiehdu miżuri għall-protezzjoni tal-persuna jew il-proprjetà tal-adult jekk iqisu li huma f'pożizzjoni aħjar sabiex jivvalutaw l-interessi tal-adult, u wara li jkunu taw il-pariri tagħhom lill-awtoritajiet li għandhom ġurisdizzjoni skont l-Artikolu 5 jew l-Artikolu 6, paragrafu 2.
- (2) Din il-ġurisdizzjoni ma għandhiex tiġi eżerċitata jekk l-awtoritajiet li għandhom ġurisdizzjoni skont l-Artikolu 5, l-Artikolu 6, paragrafu 2, jew l-Artikolu 8 ikunu infurmaw lill-awtoritajiet tal-Istat li l-adult ikun ċittadin tiegħu li huma ħadu l-miżuri meħtieġa mis-sitwazzjoni jew iddeċidew li ma għandha tittiehed l-ebda miżura jew li l-proċedimenti jkunu pendenti quddiemhom.
- (3) Il-miżuri mehuda skont il-paragrafu 1 jiskadu malli l-awtoritajiet li għandhom ġurisdizzjoni skont l-Artikolu 5, l-Artikolu 6, paragrafu 2, jew l-Artikolu 8 ikunu ħadu l-miżuri meħtieġa mis-sitwazzjoni jew iddeċidew li ma għandha tittiehed l-ebda miżura. Dawn l-awtoritajiet għandhom jinfurmaw b'dan lill-awtoritajiet li ħadu miżuri f'konformità mal-paragrafu 1.

Artikolu 8

- (1) L-awtoritajiet ta' Stat Kontraenti li għandhom ġurisdizzjoni skont l-Artikolu 5 jew l-Artikolu 6, jekk iqisu li dan huwa fl-interess tal-adult, jistgħu, fuq inizzjattiva tagħhom stess jew fuq talba mill-awtorità ta' Stat Kontraenti ieħor, jitolbu lill-awtoritajiet ta' wiehed mill-Istati Membri msemmija fil-paragrafu 2 sabiex jiehdu miżuri għall-protezzjoni tal-persuna jew il-proprjetà ta' adult. It-talba tista' tkun relatata mal-aspetti kollha jew ma' xi aspetti ta' din il-protezzjoni.
- (2) L-Istati Kontraenti li l-awtoritajiet tagħhom jistgħu jiġu indirizzati kif previst fil-paragrafu preċedenti huma:
 - a) Stat li l-adult huwa ċittadin tiegħu;
 - b) l-Istat tar-residenza abitwali preċedenti tal-adult;
 - c) Stat li fih tinsab il-proprjetà tal-adult;
 - d) l-Istat li l-awtoritajiet tiegħu jkunu ġew magħzula bil-miktub mill-adult biex jiehdu miżuri diretti lejn il-protezzjoni tiegħu jew tagħha;
 - e) l-Istat tar-residenza abitwali ta' persuna li hija qrib tal-adult li jkun lest li jidhol għall-protezzjoni tiegħu jew tagħha;
 - f) l-Istat li l-adult huwa preżenti fit-territorju tiegħu, fir-rigward tal-protezzjoni tal-persuna tal-adult.
- (3) F'każ li l-awtorità mahtura skont il-paragrafi preċedenti ma taċċettax il-ġurisdizzjoni tagħha, l-awtoritajiet tal-Istat Kontraenti li għandhom ġurisdizzjoni skont l-Artikolu 5 jew l-Artikolu 6 iżommu l-ġurisdizzjoni.

Artikolu 9

L-awtoritajiet tal-Istat Kontraenti fejn tkun tinsab il-proprjetà ta' adult, għandhom ġurisdizzjoni biex jiehdu miżuri ta' harsien fir-rigward ta' dik il-proprjetà, sakemm dawn il-miżuri jkunu kompatibbli ma' daww meħuda mill-awtoritajiet li għandhom ġurisdizzjoni skont l-Artikoli 5 sa 8.

Artikolu 10

- (1) Fil-każijiet kollha ta' urgenza, l-awtoritajiet ta' kull Stat Kontraenti, li fit-territorju tiegħu hija preżenti persuna adulta jew proprjetà li tappartjeni lill-adult, għandhom ġurisdizzjoni biex jiehdu kull miżura ta' protezzjoni neċessarja.
- (2) Il-miżuri meħudin skont il-paragrafu preċedenti f'rigward ta' adult li abitwalment jkun residenti fi Stat Kontraenti għandhom jieqfu malli l-awtoritajiet li għandhom ġurisdizzjoni skont l-Artikoli 5 sa 9 ikunu hađu l-miżuri meħtieġa mis-sitwazzjoni.
- (3) Il-miżuri meħuda skont il-paragrafu 1 fir-rigward ta' adult li abitwalment huwa residenti fi Stat mhux Kontraenti jiskadu f'kull Stat Kontraenti malli l-miżuri meħtieġa mis-sitwazzjoni u li jkunu ttiehdu mill-awtoritajiet ta' Stat ieħor ikunu rikonoxxuti fl-Istat Kontraenti inkwistjoni.
- (4) L-awtoritajiet li hađu miżuri skont il-paragrafu 1 għandhom, fejn possibbli, jinformat lill-awtoritajiet tal-Istat Kontraenti tar-residenza abitwali tal-adult bil-miżuri meħuda.

Artikolu 11

- (1) B'eċċezzjoni, l-awtoritajiet ta' Stat Kontraenti, li l-adult ikun preżenti fit-territorju tiegħu għandhom ġurisdizzjoni biex jiehdu miżuri ta' natura temporanja għall-protezzjoni tal-persuna tal-adult li għandhom effett territorjali limitat għall-Istat inkwistjoni, sakemm dawn il-miżuri jkunu kompatibbli ma' dawk diġà meħudin mill-awtoritajiet li għandhom ġurisdizzjoni skont l-Artikoli 5 sa 8, u wara li jkunu taw il-pariri tagħhom lill-awtoritajiet li għandhom ġurisdizzjoni skont l-Artikolu 5.
- (2) Il-miżuri meħudin skont il-paragrafu preċedenti f'rigward ta' adult li abitwalment jkun residenti fi Stat Kontraenti għandhom jieqfu malli l-awtoritajiet li għandhom ġurisdizzjoni skont l-Artikoli 5 sa 8 jkunu hađu deċiżjoni fir-rigward tal-miżuri ta' protezzjoni li jistgħu jkunu meħtieġa mis-sitwazzjoni.

Artikolu 12

Sogġett għall-Artikolu 7, il-paragrafu 3, il-miżuri meħudin f'applikazzjoni tal-Artikoli 5 sa 9 jibqgħu fis-seħh f'konformità mat-termini tagħhom, anki jekk bidla fiċ-ċirkostanzi tkun eliminat il-bażi fuq liema kienet iffondata l-ġurisdizzjoni, sakemm l-awtoritajiet li għandhom ġurisdizzjoni skont il-Konvenzjoni ma mmodifikawx, bidlu jew temmu dawn il-miżuri.

KAPITOLU III — LIĠI APPLIKABBILI

Artikolu 13

- (1) Fl-eżerċizzju tal-ġurisdizzjoni tagħhom skont id-dispożizzjonijiet tal-Kapitolu II, l-awtoritajiet tal-Istati Kontraenti għandhom japplikaw il-liġi proprja tagħhom.
- (2) Madankollu, sa fejn ikun meħtieġ fir-rigward tal-protezzjoni tal-persuna jew il-proprjetà ta' adult, huma jistgħu eċċezzjonalment japplikaw jew jiehdu inkunsiderazzjoni l-liġi ta' Stat ieħor li s-sitwazzjoni għandha konnessjoni sostanzjali miegħu.

Artikolu 14

Fejn miżura meħuda fi Stat Kontraenti wieħed tkun implimentata fi Stat Kontraenti ieħor, il-kundizzjonijiet tal-implimentazzjoni tagħha jkunu rregolati mil-ligi ta' dak l-Istat l-ieħor.

Artikolu 15

- (1) L-eżistenza, il-portata, il-modifika u l-estinzjoni tas-setgħat mogħtija minn adult, jew skont ftehim jew permezz ta' att unilaterali, li jiġu eżerċitati meta tali adult mhuwiex f'pożizzjoni li jieħu ħsieb l-interessi tiegħu jew tagħha, huma rregolati mil-ligi tal-Istat tar-residenza abitwali tal-adult fiż-żmien tal-ftehim jew l-att, sakemm waħda mil-ligijiet imsemmija fil-paragrafu 2 ma tkunx giet imsemmija b'mod espliċitu bil-miktub.
- (2) L-Istati Membri li l-ligijiet tagħhom jistgħu jiġu indikati huma:
 - a) Stat li l-adult huwa ċittadin tiegħu;
 - b) l-Istat ta' residenza abitwali preċedenti tal-adult;
 - c) l-Istat li fih tinsab il-proprjetà tal-adult, fir-rigward ta' dik il-proprjetà.
- (3) Il-mod dwar kif jiġu eżerċitati dawn is-setgħat ta' rappreżentanza huwa rregolat mil-ligi tal-Istat li fih huma eżerċitati.

Artikolu 16

Fejn is-setgħat ta' rappreżentanza msemmija fl-Artikolu 15 ma jiġux eżerċitati b'mod suffiċjenti biex jiggarrantixxu l-protezzjoni tal-persuna jew il-proprjetà ta' adult, jistgħu jiġu rtirati jew modifikati permezz ta' miżuri meħuda minn awtorità li għandha ġuriżdizzjoni skont il-Konvenzjoni. Fejn it-tali setgħat ta' rappreżentanza jiġu rtirati jew immodifikati, il-ligi msemmija fl-Artikolu 15 għandha tiġi kkunsidrata sa fejn ikun possibbli.

Artikolu 17

- (1) Il-validità ta' tranżazzjoni bejn parti terza u persuna oħra li kienet tkun intitolata li taġixxi bħala rappreżentant ta' adult skont il-ligi tal-Istat fejn it-tranżazzjoni kienet konklufa ma tistax tiġi kkontestata, u l-parti terza ma tistax tinżamm responsabbli, għarraġuni biss li l-persuna l-oħra ma kinitx intitolata li taġixxi bħala rappreżentant tal-adult skont il-ligi indikata mid-dispożizzjonijiet ta' dan il-Kapitolu, sa fejn il-parti terza kienet taf jew kellha tkun taf li din il-kapaċità kienet irregolata mil-ligi tal-aħħar.
- (2) Il-paragrafu preċedenti japplika biss jekk it-tranżazzjoni kienet magħmula bejn persuni preżenti fuq it-teritorju tal-istess Stat.

Artikolu 18

Id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Kapitolu japplikaw anki jekk il-ligi indikata minnhom hija l-ligi ta' Stat li mhux Kontraenti.

Artikolu 19

F'dan il-Kapitolu, it-terminu "ligi" jfisser il-ligi li tkun fis-seħħ fi Stat li ma tkunx l-għażla tiegħu dwar ir-regoli tal-kunflitt tal-ligijiet.

Artikolu 20

Dan il-Kapitolu m'għandux jipprekludi l-applikazzjoni ta' dawk id-dispożizzjonijiet tal-ligi tal-Istat li fih l-adult jiġi protett meta l-applikazzjoni ta' dawn id-dispożizzjonijiet hija obbligatorja irrispettivament mil-ligi li kieku tkun applikabbli.

Artikolu 21

L-applikazzjoni tal-ligi indikata mid-dispożizzjonijiet ta' dan il-Kapitolu tista' tiġi rrifjutata biss jekk din l-applikazzjoni tkun manifestament kontrarja għall-ordni pubbliku.

KAPITOLU IV – RIKONOXXIMENT U EŻEKUZZJONI

Artikolu 22

- (1) Il-miżuri meħudin mill-awtoritajiet tal-Istat Kontraenti għandhom jiġu rikonoxxuti skont l-operazzjoni tal-ligi fl-Istati Kontraenti l-oħra kollha.
- (2) Ir-rikonoxximent jista' madankollu jiġi rrifjutat –
 - a) jekk il-miżura ttiehdet minn awtorità li l-guriżdizzjoni tagħha ma kinitx ibbazata fuq, jew ma kinitx f'konformità ma' waħda mir-raġunijiet previsti mid-dispożizzjonijiet tal-Kapitolu II;
 - b) jekk il-miżura ttiehdet, hlief f'każ ta' urġenza, fil-kuntest ta' proċediment ġudizzjarju jew amministrattiv, mingħajr ma tkun ingħatat opportunità għall-adult li jinstema', bi ksur ta' prinċipji fundamentali tal-proċedura tal-Istat rikjest;
 - c) jekk jidher ċar li l-imsemmi rikonoxximent huwa kuntrarju għall-politika pubblika tal-Istat rikjest, jew huwa f'konflitt ma' dispożizzjoni tal-ligi ta' dak l-Istat li hija obbligatorja irrispettivament mil-ligi li kieku tkun applikabbli;
 - d) jekk il-miżura tkun inkompatibbli ma' miżura meħuda aktar tard fi Stat mhux Kontraenti li kien ikollu ġuriżdizzjoni skont l-Artikoli 5 sa 9, fejn din l-aħħar miżura tissodisfa l-htigijiet għar-rikonoxximent fl-Istat rikjest;
 - e) jekk il-proċedura prevista fl-Artikolu 33 ma tkunx ġiet imħarsa.

Artikolu 23

Mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 22, paragrafu 1, kull persuna interessata tista' titlob lill-awtoritajiet kompetenti ta' Stat Kontraenti jiddeċiedu fuq ir-rikonoxximent jew nuqqas ta' rikonoxximent ta' miżura meħuda fi Stat Kontraenti ieħor. Il-proċedura hija rregolata mil-ligi tal-Istat rikjest.

Artikolu 24

Kull awtorità kompetenti tal-Istat rikjest hija marbuta bl-aċċertamenti ta' fatt li fuqhom l-awtorità tal-Istat fejn tkun ittiedet il-miżura bbażat il-ġuriżdizzjoni tagħha.

Artikolu 25

- (1) Jekk miżuri meħudin fi Stat Kontraenti wiehed u eżegwibbli hemm jehtieġu eżekuzzjoni fi Stat Kontraenti ieħor, għandhom, fuq talba minn parti interessata, jiġu ddikjarati eżegwibbli jew registrati għall-għan ta' eżekuzzjoni f'dak l-Istat l-ieħor f'konformità mal-proċedura prevista fil-liġi tal-Istat tal-aħħar.
- (2) Kull Stat Kontraenti għandu japplika proċedura sempliċi u mgħaġġla għad-dikjarazzjoni ta' eżegwibbiltà jew għar-registrazzjoni.
- (3) Id-dikjarazzjoni ta' eżegwibbiltà jew registrazzjoni tista' tiġi rrifjutata biss għal waħda mir-raġunijiet imsemmija fl-Artikolu 22, paragrafu 2.

Artikolu 26

Mingħajr preġudizzju għar-reviżjoni kif hija neċessarja fl-applikazzjoni tal-Artikoli preċedenti, m'għandux ikun hemm revizjoni tal-merti tal-miżura meħuda.

Artikolu 27

Miżuri meħudin fi Stat Kontraenti wiehed u ddikjarati eżegwibbli, jew registrati għall-għan ta' eżekuzzjoni, fi Stat Kontraenti ieħor għandhom jiġu eżegwiti fl-Istat tal-aħħar bħalma kieku kienu meħuda mill-awtoritajiet ta' dak l-Istat. L-eżekuzzjoni sseħħ f'konformità mal-liġi tal-Istat rikjest sal-punt previst minn din il-liġi.

KAPITOLU V — KOOPERAZZJONI

Artikolu 28

- (1) Stat Kontraenti għandu jinnomina Awtorità Ċentrali għall-qadi tad-dmirijiet li huma imposti mill-Konvenzjoni fuq it-tali awtoritajiet.
- (2) L-Istati Federali, l-Istati b'iktar minn sistema legali waħda jew Stati b'unitajiet territorjali awtonomi għandhom ikunu liberi li jaħtru iktar minn Awtorità Ċentrali waħda u għandhom jispeċifikaw il-portata territorjali jew personali tal-funzjonijiet tagħhom. Meta Stat ikun hatar aktar minn Awtorità Ċentrali waħda, huwa għandu jinnomina l-Awtorità Ċentrali likull komunikazzjoni tista' tiġi indirizzata lilha biex tiġi trażmessa lill-Awtorità Ċentrali adatta f'dak l-Istat.

Artikolu 29

- (1) L-Awtoritajiet Ċentrali għandhom jikkooperaw flimkien u jippromwovu l-kooperazzjoni fost l-awtoritajiet kompetenti fl-Istati tagħhom sabiex jinkisbu l-għanijiet tal-Konvenzjoni.
- (2) Huma għandhom, f'konnessjoni mal-applikazzjoni ta' din il-Konvenzjoni, jieħdu l-passi adatti biex jipprovdu informazzjoni dwar il-liġijiet u s-servizzi disponibbli fl-Istati tagħhom li jirrigwardaw il-protezzjoni tal-adulti.

Artikolu 30

L-Awtorità Ċentrali tal-Istat Kontraenti, jew direttament jew permezz ta' awtoritajiet pubbliċi jew organi oħra, għandha tiegħu l-passi xierqa kollha biex —

- a) tiffaċilita l-komunikazzjonijiet, b'kull mezz, bejn l-awtoritajiet kompetenti f'sitwazzjonijiet li l-Konvenzjoni tapplika għalihom;
- b) tipprovdi, fuq it-talba ta' awtorità kompetenti ta' Stat Kontraenti ieħor, assistenza fl-iskopriment ta' fejn jinsab adult meta jidher li l-adult jista' jkun preżenti u fi bżonn ta' protezzjoni ġewwa t-territorju tal-Istat rikjest.

Artikolu 31

L-awtoritajiet kompetenti ta' Stat Kontraenti jistgħu jhegħgu, direttament jew permezz ta' korpi oħrajn, l-użu ta' medjazzjoni, konċiljazzjoni jew mezzi simili biex jinkisbu soluzzjonijiet bi ftehim għall-protezzjoni tal-persuna jew il-proprjetà ta' adult f'sitwazzjonijiet li l-Konvenzjoni tapplika għalihom.

Artikolu 32

- (1) Fejn miżura ta' protezzjoni tkun ikkontemplata, l-awtoritajiet kompetenti skont il-Konvenzjoni, jekk is-sitwazzjoni ta' adulti hekk teħtieġ, jistgħu jitolbu kwalunkwe awtorità ta' Stat Kontraenti ieħor li għandha informazzjoni rilevanti għall-protezzjoni ta' persuna adulta biex tikkomunika dik l-informazzjoni.
- (2) Stat Kontraenti jista' jiddikjara li talbiet skont il-paragrafu 1 għandhom jiġu kkomunikati lill-awtoritajiet tiegħu biss permezz tal-Awtorità Ċentrali tiegħu.
- (3) L-awtoritajiet kompetenti ta' Stat Kontraenti jistgħu jitolbu lill-awtoritajiet ta' Stat Kontraenti ieħor biex jassistu fl-implimentazzjoni ta' miżuri ta' protezzjoni meħuda taħt din il-Konvenzjoni.

Artikolu 33

- (1) Jekk awtorità li għandha ġurisdizzjoni skont l-Artikoli 5 sa 8 tikkontempla t-tqeghid ta' adulti fi stabbiliment jew post ieħor fejn il-protezzjoni tista' tiġi pprovduta, u jekk dan it-tqeghid għandux isehh fi Stat Kontraenti ieħor, għandha l-ewwel tikkonsulta mal-Awtorità Ċentrali jew awtorità kompetenti oħra ta' dan l-aħħar Stat. Għal dak l-ghan, hija tittrażmetti rapport fuq l-adult flimkien mar-raġunijiet għat-tqeghid propost.
- (2) Id-deċiżjoni dwar it-tqeghid ma tistax issir fl-Istat rikjest jekk l-Awtorità Ċentrali jew awtorità kompetenti oħra tal-Istat rikjest tindika l-oppożizzjoni tagħha fi żmien raġonevoli.

Artikolu 34

F'kull każ fejn l-adult ikun espost għal periklu serju, l-awtoritajiet kompetenti tal-Istat Kontraenti fejn miżuri għall-protezzjoni tal-adulti li jkunu ttieħdu jew qed jiġu kkunsidrati, jekk ikunu informati li r-residenza tal-adult nbidlet, jew li l-adult huwa preżenti fi Stat ieħor,

għandhom jinformat lill-awtoritajiet ta' dak l-Istat l-iehor dwar il-periklu involut u l-mizuri meħudin jew taħt kunsiderazzjoni.

Artikolu 35

Awtorità ma għandhiex titlob jew tittrażmetti kull informazzjoni taħt dan il-Kapitolu jekk li tagħmel dan, fl-opinjoni tagħha, x'aktarx li jpoġġi l-persuna jew il-proprjetà ta' adult f'periklu, jew jikkostitwixxi theddida serja għal-libertà jew il-ħajja ta' membru tal-familja tal-adult.

Artikolu 36

- (1) Mingħajr preġudizzju għall-possibiltà li jimponu hlasijiet raġonevoli għall-provvista ta' servizzi, l-Awtoritajiet Ċentrali u awtoritajiet pubbliċi oħra ta' Stati Kontraenti għandhom ibatu l-ispejjeż proprji tagħhom fl-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Kapitolu.
- (2) Kull Stat Kontraenti jista' jidhol fi ftehimiet ma' Stat Kontraenti wieħed jew numru ta' Stati Kontraenti oħra dwar l-allokazzjoni ta' hlasijiet.

Artikolu 37

Kull Stat Kontraenti jista' jidhol fi ftehimiet ma' Stat Kontraenti ieħor jew aktar bl-għan li jtejjeb l-applikazzjoni ta' dan il-Kapitolu fir-relazzjonijiet reċiproċi tagħhom. L-Istati li kkonkludew it-tali ftehim għandhom jibagħtu kopja lid-depożitarju tal-Konvenzjoni.

KAPITOLU VI – DISPOŻIZZJONIJIET ĠENERALI

Artikolu 38

- (1) L-awtoritajiet tal-Istat Kontraenti fejn tkun ittiehdet miżura ta' protezzjoni jew tkun giet ikkonfermata setgħa ta' rappreżentanza jistgħu jipprovdu lill-persuna inkarigata bil-protezzjoni tal-persuna adulta jew tal-proprjetà tagħha, fuq talba, b'ċertifikat li jindika l-kapaċità li fiha dik il-persuna tkun intitolata li taġixxi u l-poteri mogħtija.
- (2) Il-kapaċitajiet u s-setgħat indikati fiċ-ċertifikat huma meqjusa li jappartjenu lil dik il-persuna sa mid-data taċ-ċertifikat, fin-nuqqas ta' prova kuntrarja.
- (3) Kull Stat Kontraenti għandu jahtar l-awtoritajiet kompetenti biex iħejju ċ-ċerifikat.

Artikolu 39

Id-dejta personali miġbura jew trażmessa skont il-Konvenzjoni għandha tintuża biss għall-finijiet li għalihom tkun ingabret jew giet trażmessa.

Artikolu 40

L-awtoritajiet lil-informazzjoni tiġi trażmessa lilhom għandhom jiżguraw l-kunfidenzjalità tagħha, f'konformità mal-liġi tal-Istat tagħhom.

Artikolu 41

Id-dokumenti kollha mibgħuta jew ikkonsenjati skont din il-Konvenzjoni għandhom ikunu eżenti mil-legiżlazzjoni jew kull formalità analoga.

Artikolu 42

Kull Stat Kontraenti jista' jahtar l-awtoritajiet li t-talbiet għandhom jiġu indirizzati lilhom skont l-Artikolu 8 u l-Artikolu 33.

Artikolu 43

- (1) Id-deżinjazzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 28 u l-Artikolu 42 għandhom jiġu kkomunikati lill-Uffiċċju Permanenti tal-Konferenza tal-Aja dwar id-Dritt Internazzjonali Privat sa mhux aktar tard mid-data tad-depożitu tal-istrument tar-ratifika, l-aċċettazzjoni jew l-approvazzjoni tal-Konvenzjoni jew l-adeżjoni tagħhom. Kull modifika tagħha għandha wkoll tiġi kkomunikata lill-Uffiċċju Permanenti.
- (2) Id-dikjarazzjoni msemmija fl-Artikolu 32, il-paragrafu 2, għandha tiġi magħmula lid-depożitarju tal-Konvenzjoni.

Artikolu 44

Stat Kontraenti li fih sistemi differenti ta' liġi jew settijiet ta' regoli tal-liġi japplikaw għall-protezzjoni tal-persuna jew tal-proprjetà ta' adult ma għandhomx ikunu marbutin li japplikaw ir-regoli ta' din il-Konvenzjoni lill-kunflitti unikament bejn it-tali sistemi differenti jew settijiet ta' regoli tal-liġi.

Artikolu 45

Fir-rigward ta' Stat fejn japplikaw żewġ sistemi legali jew settijiet ta' regoli tal-liġi jew iktar f'unitajiet territorjali differenti, f'dak li għandu x'jaqsam ma' kwistjonijiet li jaqgħu taħt din il-Konvenzjoni –

- a) kull referenza għar-residenza abitwali f'dak l-Istat għandha titqies bhala r-residenza abitwali f'unità territorjali;
- b) kull referenza għall-preżenza tal-persuna adulta f'dak l-Istat għandha titqies bhala li tirreferi għall-preżenza f'unità territorjali;
- c) kull referenza għall-post tal-proprjetà tal-adult f'dak l-Istat għandha titqies bhala li tirreferi għall-post tal-proprjetà tal-persuna adulta f'unità territorjali;
- d) kull referenza għall-Istat li persuna hija ċittadina tiegħu għandha tinftiehem bhala li tirreferi għall-unità territorjali magħzula mil-liġi tal-Istat jew, fin-nuqqas ta' regoli rilevanti, għall-unità territorjali li l-persuna adulta għandha l-eqreb konnessjoni magħha;
- e) kull referenza għall-Istat li l-awtoritajiet tiegħu jkunu ġew magħzula mill-persuna adulta għandha tinftiehem

- bhala li tirreferi għall-unità territorjali jekk il-persuna adulta tkun għazlet lill-awtoritajiet ta' din l-unità territorjali;
- bhala li tirreferi għall-unità territorjali li l-persuna adulta ikollha l-eqreb rabta magħha jekk il-persuna adulta tkun għazlet l-awtoritajiet tal-Istat minghajr ma speċifikat unità territorjali partikolari fi hdan l-Istat;
- f) kull referenza għal-ligi ta' Stat li s-sitwazzjoni għandha konnessjoni sostanzjali magħha għandha tigi mifhuma bhala referenza għal-ligi ta' unità territorjali li s-sitwazzjoni għandha konnessjoni sostanzjali magħha;
- g) kull referenza għal-ligi jew proċedura jew awtorità tal-Istat li fih il-miżura ttiehdet għandha tigi mifhuma bhala referenza għal-ligi jew proċedura fis-seħh fit-tali unità territorjali jew awtorità tal-unità territorjali li fiha din il-miżura tkun ittiehdet;
- h) kull referenza għal-ligi jew proċedura jew awtorità tal-Istat rikjest għandha tigi mifhuma bhala referenza għal-ligi jew proċedura fis-seħh fit-tali unità territorjali jew awtorità tal-unità territorjali li fiha qed jintalab ir-rikonoxximent jew l-eżekuzzjoni;
- i) kull referenza għall-Istat fejn miżura ta' protezzjoni għandha tigi implimentata għandha tinftehem bhala li tirreferi għall-unità territorjali fejn il-miżura se tigi implimentata;
- j) kull referenza għal entitajiet jew awtoritajiet tal-Istat, barra minn Awtoritajiet Ċentrali, għandha tigi mifhuma bhala li tirreferi għal daww awtorizzati li jaġixxu fl-unità territorjali rilevanti;

Artikolu 46

Għall-fini li tigi identifikata l-ligi applikabbli skont il-Kapitolu III, fejn l-Istat ikun magħmul minn żewġ unitajiet territorjali jew aktar, li kull waħda minnhom ikollha s-sistema legali jew settijiet ta' regoli legali tagħha, fir-rigward tal-kwistjonijiet irregolati minn din il-Konvenzjoni, japplikaw ir-regoli li ġejjin –

- a) jekk hemm regoli fis-seħh fit-tali Stat li jidentifikaw liema ligi ta' liema unità territorjali hija applikabbli, tapplika l-ligi ta' dik l-unità;
- b) fin-nuqqas tat-tali regoli, tapplika l-ligi tal-unità territorjali rilevanti kif definita fl-Artikolu 45.

Artikolu 47

Sabiex tigi identifikata l-ligi applikabbli skont il-Kapitolu III, fejn l-Istat li għandu żewġ sistemi legali jew aktar jew settijiet ta' regoli legali applikabbli għal kategoriji differenti ta' persuni fir-rigward ta' kwistjonijiet koperti minn din il-Konvenzjoni, japplikaw ir-regoli li ġejjin –

- a) jekk hemm regoli fis-seħh fit-tali Stat li jidentifikaw liema fost it-tali ligijiet hija applikabbli, tapplika dik il-ligi;
- b) fin-nuqqas ta' dawn ir-regoli, tapplika l-ligi tas-sistema jew tas-sett ta' regoli legali li l-adult għandu l-eqreb konnessjoni miegħu.

Artikolu 48

Fir-relazzjonijiet bejn l-Istati Kontraenti, din il-Konvenzjoni tissostitwixxi l-*Convention concernant l'interdiction et les mesures de protection analogues*, iffirmata fl-Aja fis-17 ta' Lulju 1905.

Artikolu 49

- (1) Il-Konvenzjoni ma taffettwa l-ebda strument internazzjonali iehor li l-Partijiet Kontraenti jkunu Partijiet fih u li jkun fih dispozizzjonijiet dwar kwistjonijiet irregolati minn din il-Konvenzjoni, sakemm ma ssirx xi dikjarazzjoni kuntrarja mill-Istati Partijiet f'dan l-istrument.
- (2) Din il-Konvenzjoni ma taffettwax il-possibbiltà għal wiehed jew aktar mill-Istati Kontraenti li jikkonkludu ftehimiet li jkun fihom, fir-rigward ta' persuni adulti li s-soltu jkunu residenti f'wiehed mill-Istati Partijiet għal dawn il-ftehimiet, dispozizzjonijiet fuq kwistjonijiet irregolati minn din il-Konvenzjoni.
- (3) Il-ftehimiet li għandhom jiġu konklużi minn Stat Kontraenti wiehed jew aktar dwar kwistjonijiet li jaqgħu fl-ambitu ta' din il-Konvenzjoni ma jaffettwawx, fir-relazzjoni ta' dawn l-Istati ma' Stati Kontraenti oħra, l-applikazzjoni tad-dispozzizzjonijiet ta' din il-Konvenzjoni.
- (4) Il-paragrafi preċedenti japplikaw ukoll għal-liġijiet uniformi bbażati fuq rabtiet speċjali ta' natura reġjonali jew ta' tip iehor bejn l-Istati kkonċernati.

Artikolu 50

- (1) Il-Konvenzjoni għandha tapplika għall-miżuri biss jekk dawn jittiehdu fi Stat wara li l-Konvenzjoni tkun iddahhlet fis-seħh f'dak l-Istat.
- (2) Il-Konvenzjoni għandha tapplika għar-rikonossiment u l-eżekuzzjoni ta' miżuri meħuda wara d-dhul fis-seħh tagħha bejn l-Istat fejn ittiehdu l-miżuri u l-Istat rikjest.
- (3) Il-Konvenzjoni għandha tapplika mill-mument tad-dhul fis-seħh tagħha fi Stat Kontraenti għas-setgħat ta' rappreżentazzjoni mogħtija qabel taħt kondizzjonijiet li jikkorrispondu għal dawk stabbiliti fl-Artikolu 15.

Artikolu 51

- (1) Kull komunikazzjoni mibgħuta lill-Awtorità Ċentrali jew lil awtorità oħra ta' Stat Kontraenti għandha tkun fil-lingwa originali, u għandha tkun akkumpanjata bi traduzzjoni għal-lingwa uffiċjali jew għal waħda mil-lingwi uffiċjali tal-Istat l-iehor jew, fejn dan mhuwiex possibbli, traduzzjoni għall-Frañċiż jew l-Ingliż.
- (2) Madanakollu, Stat Kontraenti jista', billi jagħmel riżerva f'konformità mal-Artikolu 56, joġġezzjona għall-użu tal-Ingliż jew il-Frañċiż, iżda mhux tat-tnejn li huma.

Artikolu 52

Is-Segretarju Ġenerali tal-Konferenza tal-Aja dwar id-Dritt Internazzjonali Privat għandu jlaqqa' f'intervalli regolari Kummissjoni Speċjali bl-iskop li tirrevedi l-operazzjoni prattika tal-Konvenzjoni.

KAPITOLU VII - KLAWŻOLI FINALI

Artikolu 53

- (1) Il-Konvenzjoni għandha tinfetah għall-iffirmar mill-Istati li kienu Membri tal-Konferenza tal-Aja dwar id-Dritt Internazzjonali Privat fit-2 ta' Ottubru 1999.
- (2) Hija għandha tiġi ratifikata, aċċettata jew approvata u l-istrumenti ta' ratifika, aċċettazzjoni jew approvazzjoni għandhom jiġu ddepożitati mal-Ministeru tal-Affarijiet Barranin tar-Renju tan-Netherlands, id-depożitarju tal-Konvenzjoni.

Artikolu 54

- (1) Kwalunkwe Stat ieħor jista' jaderixxi mal-Konvenzjoni wara li din tkun dahlet fis-sehh f'konformità mal-Artikolu 57(1).
- (2) L-istrument ta' adeżjoni għandu jiġi ddepożitat mad-depożitarju.
- (3) Din l-adeżjoni għandu jkollha effett biss fir-rigward tar-relazzjonijiet bejn l-Istat aderenti u dawk l-Istati Kontraenti li ma jkunux ressu oġġezzjoni għall-adeżjoni tiegħu fis-sitt xhur ta' wara l-irċevuta tan-notifika msemija fis-sottoparagrafu b) tal-Artikolu 59. It-tali oġġezzjoni tista' tiġi mressqa wkoll mill-Istati fil-mument meta dawn jirratifikaw, jaċċettaw jew japprovaw il-Konvenzjoni wara l-adeżjoni. Kull oġġezzjoni tali għandha tiġi nnotifikata lid-depożitarju.

Artikolu 55

- (1) Jekk Stat għandu żewġ unitajiet territorjali jew aktar li fihom jgħoddu sistemi legali differenti dwar kwistjonijiet trattati f'din il-Konvenzjoni, jista' fiż-żmien tal-firma, ir-ratifika, l-aċċettazzjoni, l-approvazzjoni jew l-adeżjoni jiddikjara li l-Konvenzjoni għandha testendi għall-unitajiet territorjali kollha tiegħu jew biss għal wiehed jew aktar minnhom, u jista' jimmodifika din id-dikjarazzjoni billi jissottometti dikjarazzjoni oħra fi kwalunkwe hin.
- (2) Kull dikjarazzjoni tali għandha tiġi nnotifikata lid-depożitarju u għandha tiddikjara espressament l-unitajiet territorjali lil-Konvenzjoni tapplika għalihom.
- (3) Jekk Stat ma jagħmel l-ebda dikjarazzjoni skont dan l-Artikolu, il-Konvenzjoni testendi għall-unitajiet territorjali kollha ta' dak l-Istat.

Artikolu 56

- (1) Kull Stat jista', mhux aktar tard mill-mument tar-ratifika, l-aċċettazzjoni, l-approvazzjoni jew l-adeżjoni, jew fil-mument li jagħmel id-dikjarazzjoni fit-termini tal-Artikolu 55, jagħmel ir-riżerva prevista fl-Artikolu 51(2). L-ebda riżerva oħra ma għandha tkun permessa.
- (2) Kwalunkwe Stat jista' fi kwalunkwe mument jirtira r-riżerva li jkun għamel. L-irtirar għandu jiġi nnotifikat lid-depożitarju.
- (3) Ir-riżerva għandha tieqaf milli jkollha effett fl-ewwel jum tat-tielet xahar kalendarju wara n-notifika msemija fil-paragrafu preċedenti.

Artikolu 57

- (1) Il-Konvenzjoni għandha tidhol fis-sehh fl-ewwel ġurnata tax-xahar wara li jgħaddu tliet xhur mid-depożitu tat-tielet strument ta' ratifika, aċċettazzjoni jew approvazzjoni msemmi fl-Artikolu 53.
- (2) Minn hemm 'il quddiem il-Konvenzjoni għandha tidhol fis-sehh –
 - a) Għal kull Stat ieħor li jirratifikaha, jaċċettaha jew japprovaha sussegwentement, fl-ewwel jum tax-xahar wara l-iskadenza ta' tliet xhur wara d-depożitu tal-istrument tagħhom ta' ratifika, aċċettazzjoni, approvazzjoni jew adeżjoni;
 - b) għal kull Stat li jadderixxi ruħu, fl-ewwel ġurnata tax-xahar wara t-tmiem ta' tliet xhur wara t-tmiem tal-perjodu ta' sitt xhur previst fl-Artikolu 54, paragrafu 3;
 - c) għal unità territorjali li għaliha tkun giet estiża l-Konvenzjoni f'konformità mal-Artikolu 55, fl-ewwel ġurnata tax-xahar wara li jgħaddu tliet xhur min-notifika msemmija f'dak l-Artikolu.

Artikolu 58

- (1) Stat Parti għall-Konvenzjoni jista' jiddenunzjaha permezz ta' notifika bil-miktub indirizzata lid-depożitarju. Id-denunzja tista' tkun limitata għal ċerti unitajiet territorjali li l-Konvenzjoni tapplika għalihom.
- (2) Id-denunzja ssir effettiva fl-ewwel jum tax-xahar ta' wara l-iskadenza ta' tnax-il xahar wara li d-depożitarju jirċievi n-notifika. Meta fin-notifika jiġi speċifikat perjodu itwal sabiex id-denunzja ssir effettiva, id-denunzja ssir effettiva mal-iskadenza ta' dan il-perjodu itwal.

Artikolu 59

Id-depożitarju għandu jinnotifika lill-Istati Membri tal-Konferenza tal-Aja dwar il-Dritt Internazzjonali Privat, u l-Istati li aderew f'konformità mal-Artikolu 54 b'dan li ġej –

- a) l-iffirmar, ir-ratifiki, l-aċċettazzjonijiet u l-approvazzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 53;
- b) l-adeżjonijiet u l-oġġezzjonijiet imressqa għall-adeżjonijiet imsemmija fl-Artikolu 54;
- c) id-data li fiha l-Konvenzjoni tidhol fis-sehh f'konformità mal-Artikolu 57;
- d) id-dikjarazzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 32(2) u l-Artikolu 55;
- e) il-ftehimiet imsemmija fl-Artikolu 37;
- f) ir-riżerva msemmija fl-Artikolu 51(2), u l-irtirar imsemmi fl-Artikolu 56(2);
- g) id-denunzji msemmija fl-Artikolu 58.

B'xhieda ta' dan, is-sottoskritti, awtorizzati debitament biex jagħmlu dan, iffirmaw din il-Konvenzjoni.

Magħmul fl-Aja, fit-13-il jum ta' Jannar 2000, fl-ilsien Ingliż u Franċiż, biż-żewġ testi jkunu awtentiċi ndaqs, b'kopja waħda li tiġi ddepożitata fl-arkivji tal-Gvern tar-Renju tan-Netherlands, u li għandha tintbagħat kopja ċertifikata tagħha, permezz ta' mezzi diplomatiċi, lil kull Stat Membru tal-Konferenza tal-Aja dwar id-Dritt Internazzjonali Privat.